

Original Research Article

Let us Dance Together! (in Korean Language ‘Tchum-i-yo!’) (Tcheonzamun 097th-112th)

Hyeonhi Regina Park¹, K. DaegonAndrea Kim², Jiah Anna Kim³, Sangmin Lee⁴, Rosa Kim⁵, Alain Hamon⁶, Sohwa Therese Kim⁷, Sangdeog Augustin Kim^{8*}

¹(Former address) Department of Elderly Care and Welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

²268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

³(Former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁴(Former address) Local Public Official Related to Youth Policy, Okcheon, Republic of Korea

⁵(Former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁶(Former address) Ecole Pascale, Paris, France, Eib La Jonchere, Bougival, France

⁷(Former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea

⁸(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea (ROK)

Article History

Received: 23.10.2024

Accepted: 28.11.2024

Published: 04.12.2024

Abstract: French Missionary Dallet (1874) introduced the thousand character essay (Tcheonzamun in Korean language) to the Western world. This this time, the poem will be translated on both of methods (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). Then, the researchers will try to compare the results both on Korean pronunciation method and on the meaning of Chinese character method. The theme of this research is as follows. Let us dance together! (in Korean language ‘Tchum-i-yo!’) (on Korean pronunciation method). 101-104 周(Zu) 發(Bal) 殷(Eun) 湯(Tang). 101-104 周(Zu)-冂-二= | 口. 發(Bal)-夕-冂-二=ム弓. 殷(Eun)-夕=良. 湯(Tang). My husband! Your thought, it is not true! It is wrong! If I (your wife) (ム) can be satisfactorily (弓) and I can say (口) sufficiently (|) to you, the environment must be good (良) as warm as boiling water (湯) (on the meaning of Chinese character method). The two translations were similar.

Keywords: The theme of this research is as follows. Let us dance together! (in Korean language ‘Tchum-i-yo!’).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) introduced the thousand character essay (Tcheonzamun in Korean language) to the Western world. The Tcheonzamun poem can be translated on Korean pronunciation (Kim, 2023) and through the meaning of Chinese characters on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). This this time, the poem will be translated on both of methods (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). Then, the researchers will try to compare the results both on Korean pronunciation method and on the meaning of Chinese character method.

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). There are several methods for the translation of Tcheonzamun poem. The first method is through Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun (Kim, 2023). The second one is through the meaning of Chinese characters (Park *et al.*, 2021). In addition, there is the deleting method for Chinese characters on the same line (Kim, 2023). If there are the same or the similar parts

Copyright © 2024 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Hyeonhi Regina Park, K. DaegonAndrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim, Sangdeog Augustin Kim (2024). Let us Dance Together! (in Korean Language ‘Tchum-i-yo!’) (Tcheonzamun 097th-112th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 6(6): 271-274. 271

on the two Chinese characters on the same line, the parts will be deleted. And the translation will be proceeded only with the remained part(s) (Kim, 2023). Here, the same means the four letters situated together. For examples, (097-100 弔(Zo) 民(Min) 伐(Beol) 罪(Zoe)) is a line of the poem (Tcheonzamun 097th-112th).

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). This work concerns the translation of Tcheonzamun poem. The range is (Tcheonzamun 097th-112th). The title of this study is “Let us dance together! (in Korean language ‘Tchum-i-yo!’) (Tcheonzamun 097th-112th)”. This is the first translation of this Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 097th-112th).

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). “Modified pronunciation in Korean alphabet.” Modified pronunciation in English alphabet>

097-100 弔(Zo) 民(Min) 伐(Beol) 罪(Zoe). “춤 배우자!” Tchum Bae-u-za!
My husband! Let us, you and me (your wife), learn (Bae-u-za!).to dance! (Tchum)

101-104 周(Zu) 發(Bal) 殷(Eun) 湯(Tang). “춤 배우다!” Tchum Bae-u-ta!
My husband! We, you and me (your wife), learned (Bae-u-ta!) the dance! (Tchum)

Lord of us, Hyeonhi and Augustin, amen! The main subject of this work, it is “Let us dance together! (in Korean language ‘Tchum-i-yo!’)”

105-108 坐(Zoa) 朝(Zo) 問(Mun) 道(Do). “자주 웃어줘!” Za-zu Ut-eo-zweo!
My husband! Please make smile (Ut-eo-zweo!) often (Za-zu) to me (your wife)!

109-112 垂(Su) 拱(Kong) 平(Pyeong) 章(Zang). “쉬고 퍼자!” Shi-ko Pyeo-za!
My husband! Don’t worry! Let us, you and me (your wife), be free from worry (Pyeo-za!). And let us rest joyfully! (Shi-ko).

It is the second translation of this Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 097th-112th). There are two repetitions of the same line. It is in order to see the comparison between the original and the deleted.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>

097-100 弔(Zo) 民(Min) 伐(Beol) 罪(Zoe).
097-100 弔(Zo)-ㄷ=巾. 民(Min)-ㅍ=丿. 伐(Beol)-ㅍ-ㄴ = ㄱ. 罪(Zoe)-ㄴ = 曰 非.

My husband! You often tell me the next thing. “The person (ㄱ) must be silent. In order not (非) to say (口), we must get the hook-shaped (ㄴ) cap (巾) to bind our mouth.”

101-104 周(Zu) 發(Bal) 殷(Eun) 湯(Tang).
101-104 周(Zu)-冂-二=丨口. 發(Bal)-女-夕-冂-二=厶弓. 殷(Eun)-女-夕=良. 湯(Tang).

My husband! Your thought, it is not true! It is wrong! If I (your wife) (厶) can be satisfactorily (弓) and I can say (口) sufficiently (丨) to you, the environment must be good (良) as warm as boiling water (湯).

105-108 坐(Zoa) 朝(Zo) 問(Mun) 道(Do).
105-108 坐(Zoa)-ㅍ-ㅍ=人人. 朝(Zo)-ㅍ-月-ㅍ(丨一)-ㅍ-ㅍ=(nothing). 問(Mun)-ㅍ=門. 道(Do)-月-丨-ㅍ=小 ㄷ..

My husband! Do I (your wife) make you the not-married person (nothing) into the husband (人) of the wise wife (人)? At first, my husband! You must prepare the space (門) enough convenient (ㄷ) for me (your wife) (小) to rest comfortably.

109-112 垂(Su) 拱(Kong) 平(Pyeong) 章(Zang).
109-112 垂(Su)-(ㅍㅍ)-手=ㄴ. 拱(Kong)-(ㅍㅍ)-扌(手)=八. 平(Pyeong)-干=ㄴ. 章(Zang)-干=小曰丨.

My husband! Do you say that the two persons –the husband and the wife (八; ㄴ)- become to one body (ㄴ)? My husband! There is the best way to do it. Please make to increase the paroles (曰) of me (your wife) (小). I want to say to you sufficiently and freely. Make me (your wife) to say to you from the restricted condition to the liberal state! It can be said mathematical words as follows, I am able to speak to you in quantity from the one (丨) to the two (ㄴ).

The next is the original writing of this research. It was written in Korean language on 23 November 2024.

521. 우리 다섯 아이들 통해서 용기 주셨어라우 주님 아멘 고맙소잉 주님 아멘!....

처음 쓰기 시작한 날: 2024년 11월 18일. 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 고맙구만이라우! 남편 혹은 보통 사람들이 쓰는 말입니다. “계속해서 잘 살 수 있도록 (亓 → 亓) 아내에게 (巾→小) 해주려고 한다면, 말을 (口) 안 하고 (非) 남편이 (亓) 살면 됩니다.” 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 이 해석 주셔서 고맙소잉! 우리 두 사람의 주님 아멘 고맙구만요! (弔(亓)民(亓)伐(-)罪(亓)). 2024년 11월 18일. 우리 둘의 예수님 다른 해석이 나왔어요 주님께서 주셨어요. “사람이 (亓) 말을 (口) 하지 않으려면 (非), 두건이 (巾) 갈고리가 (亓) 쳐 있어서 입을 꿰매야 합니다.” 아멘! 남자들 사이에 쓰는 말입니다. ‘말은 되도록 적게 해야 한다’는 뜻입니다. 아멘 예수님! 그러나 주님 이 말을 아내에 대해 하는 것은 틀린 말입니다. 제가 틀리게 살아왔듯이요 주님 아멘 고맙소잉! (弔(亓)民(亓)伐(-)罪(亓)). 2024년 11월 18일. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 빠스 안 입니다. “아내가 (△) 몸을 편하게 (弓) 말을 (口) 쪽 하려면 (亓), 끓는 물이 (湯) 이야기할 분위기가 좋아야지요 (良).” 아멘 우리 둘의 주님 고맙소잉 이 해석 주셨어라우 아멘! 아멘 고맙소잉! “현희야 이제 하고 싶은 말해 응! 아오스딩 오빠가 들어줄게!” 주님 아멘 저 아오스딩을 도와주실 것이지요 아멘! 고맙소잉! (周(-)發(-)殷(-)湯(-)). 2024년 11월 18일. 우리 둘의 예수님! 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! “아무 것도 아닌 것을 (nothing) 아내와 남편, 사람 둘로 (人 人) 만들려면, 아내가 (小) 다니는 (亓) 문을 (門) 만들어 놓아야지요!” 아멘 우리 둘의 예수님! 주님 아내가 다닐 수 있는 편안함 말씀이겠지요. 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! (坐(亓)朝(-)問(亓)道(亓)) 2024년 11월 20일. 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉 이 해석 주셨어요! 우리 둘의 주님 아멘 제가 주님의 크심을 모르오니 용서해주소서! 우리 둘의 주님 아멘! “두 사람 -아내와 남편- 이 (亓 \) 하나가 되려고 (\) 한다고요? 그럼요 아내가 (小) 하는 말을 (曰) 한 개에서 (亓) 두 개로 (\ 亓) 늘려 주세요.” 주님 아멘 고맙소잉! (垂(亓)拱(V)平(亓)章(-)). 2024년 11월 21일 학교에서요. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 아멘! “자주 웃어도”입니다. 예수님! 아내가 그렇게 한다는 뜻이겠지요. 우리 둘의 예수님 주님 아멘! 남편은 인상만 쓰고 있을까요 저처럼요... 제가 우리 현희에게 하듯이요 주님 아멘 고맙소잉! (坐(亓)朝(-)問(亓)道(亓)). 2024년 11월 21일. 하느님 오늘 하루 고맙소잉! 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘! “저 발은 타!”입니다. 주님 아멘 고맙소잉! (周(-)發(-)殷(-)湯(-)). 2024년 11월 21일 한밤중에. 주님 아멘! “춡이요!”입니다. 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 아멘! 현희랑 함께요 우리 현희랑 함께요. 우리 둘의 주님 아멘 고마와라우 아멘 고맙소잉 주님 아멘! (周(-)發(-)殷(-)湯(-)). 2024년 11월 21일 한밤중에. 예수님 말씀이 좋았어요. 그래서 듣고 있었어요. 루카 복음. (원문: 그분의 말씀을 듣느라고.) 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고마와라우! 저희에게 신혼 백 여든 여덟 날 주셨어라우 주님 고맙소잉 우리 둘의 예수님 예수님 아멘! 어제 클라라 성녀 이야기 옮겨 씁니다. 집 나오는 날 이야기입니다. 갑자기 우리 현희 저랑 결혼할 때와 같다는 생각이 들었어요 이런 생각 하는 것 처음입니다. ‘떠나는 것입니다.’ 처음 집을요 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께요 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 고맙구만이라우 우리 둘의 하느님 주님 아멘! 예수님 어제 백 신부님 주신 성모님 메달(기적의 패) 잊어버리고 나갔어라우. 저녁에 우리 현희가 왔어요 주님 아멘 고맙소잉! 고맙당께라우! 2024년 11월 22일 새벽. 예수님 우리 둘의 주님 아멘 고마와라우! “수급 허자!”입니다. 주님 아멘 고맙소잉! 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 주님 아멘 고마와라우! (垂(Su)拱(Kong)平(Pyeong)章(Zang)). 2024년 11월 22일 송 세실리아 회장님 본명 축일입니다. 아! 네! 예수님! 현희랑 아오스딩 우리 둘의 하느님! “춡 배우다!” 주셨어라우! 우리 둘의 하느님 주님 아멘 고맙소잉! 학교에서요. (周(-)發(-)殷(-)湯(-)). 2024년 11월 22일 오후. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 아멘 고맙소잉! 맘을 아프게 하면 걸으로도 아프네요. 오늘 학교 선생님 환자 생겼어요. (저도 그분 병문안 하러) 병원 가보고 싶은데요 주님 아멘! 우리 둘의 예수님 주님 아멘 “춡 배우자!”입니다. 예수님 우리 둘의 주님 아멘 저희에게도 그런 맘 아픈 시간이 아주 길게 있었습니다. 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 아멘 고맙소잉! (弔(亓)民(亓)伐(-)罪(亓)). 학교에서 씁니다. 2024년 11월 22일 오후. 우리 현희랑 아오스딩의 주님 예수님 아멘 고맙소잉! 이 해석 주셨소잉 예수님 고맙소잉! “쉬고 퍼자!” 입니다. 주님 아멘 고맙소잉! 집으로 가는 빠스에서요 우리 둘의 예수님 아멘! 고맙구만요! (垂(Su)拱(Kong)平(Pyeong)章(Zang)). 2024년 11월 22일. 감히 예수님 그 분한테 함부로 못했습니다. 루카 복음. (사람들은 감히 그분께.) 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 저희에게 신혼 백 여든 아홉 날 주셨어라우! 주님이신 예수님 우리 현희가 정말 괴로와했습니다 저도요 힘들어 했습니다. 동생들과 어머니 가운데에서요. 주님께서 현희와 저를 이 무서움에서 지켜주셨어라우 아멘! 주님 제가 고통스러웠습니다. 애완동물자원화학과에서 일했던 사람들 속에서요. 주님께서 저를 지켜주셨구만요 예수님 참말로 고맙소잉! 우리 다섯 아이들 통해서 용기 주셨어라우 주님 아멘 고맙소잉 주님 아멘! 2024년 11월 23일 새벽.

The theme of this research is as follows. Let us dance together! (in Korean language ‘Tchum-i-yo!’) (on Korean pronunciation method). 101-104 周(Zu) 發(Bal) 殷(Eun) 湯(Tang). 101-104 周(Zu)-亓-亓=亓 口. 發(Bal)-亓-夕-亓-亓=△ 弓. 殷(Eun)-亓-夕=良. 湯(Tang). My husband! Your thought, it is not true! It is wrong! If I (your wife) (△) can be satisfactorily (弓) and I can say (口) sufficiently (亓) to you, the environment must be good (良) as warm as boiling water (湯) (on the meaning of Chinese character method). The two translations were similar.

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida, Madame Fasan and Monsieur Favier and Professor Ducauze, Father Wonhwa Joseph Lee and Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and Father Ildefonso Oh and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, all the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver (he rescued Augustin from the traffic accident), Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). *Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church)*. Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S. B. (1583). *Hanseogbong Tcheonzamun* ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136).
- Kim, S. A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 5(5), 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.